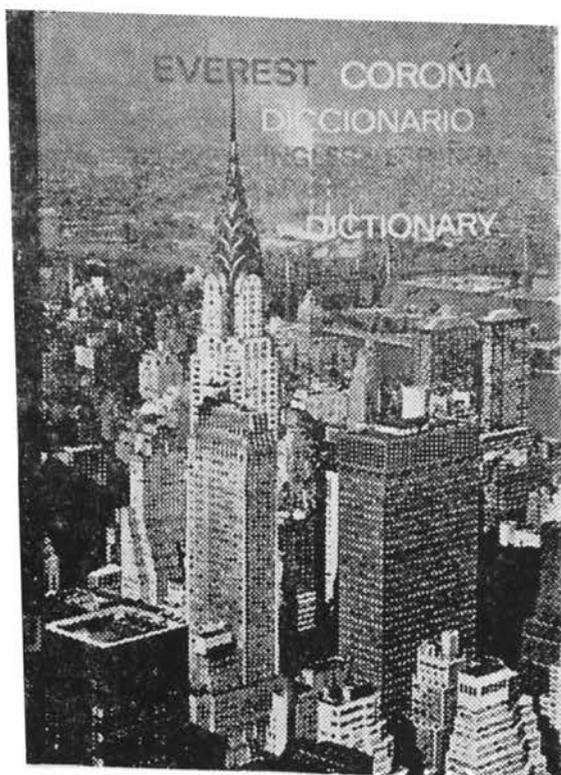


# L i b r o s



**RECOMENDAMOS LOS SIGUIENTES LIBROS QUE SE ENCUENTRAN DISPONIBLES EN LA BIBLIOTECA DE LA "REVISTA DE MARINA"**

## **DICCIONARIO EVEREST CORONA**

Inglés-Español, Español-Inglés.

Segunda Edición.

EDITORIAL EVEREST (León - España), 1968.

"Todo diccionario engloba siempre, por su misma naturaleza, un laberinto de cultura dentro de un grupo social más o menos amplio. Pero este repertorio tiene, en principio, una doble planificación, si —como en la presente coyuntura— se trata de un léxico bilingüe. Hay, pues, que atender, en nuestro caso, a dos estudios lexicográficos y, como resultante, a una lexicografía comparativa.

Ahora bien, antes de adentrarnos en las advertencias preliminares es obligado mencionar la trascendencia del inglés. Pertenece la lengua anglonorteamericana al tronco del indoeuropeo y es un idioma germánico occidental, al lado del frisón

u holandés, del flamenco y del alemán. Por otra parte, es preciso advertir que ocupa el segundo peldaño de extensión lingüística, en atención al número de hablantes (250 millones) entre las lenguas vivas de la Tierra, correspondiendo la primera categoría al chino, que lo hablan 450 millones de hombres. El dato anterior, unido al valor diplomático y a los progresos técnico-científicos del pueblo inglés y del norteamericano justifica de pleno derecho la importancia de esta lengua.

Teniendo en cuenta las observaciones precedentes, se deduce en perfecta lógica la importancia de un diccionario de inglés. Por eso, vamos a analizar sucintamente la sistemática del que encabeza este preámbulo.

Consta nuestro Diccionario de dos secciones paralelas: la primera, de "inglés-español", y la segunda, de "español-inglés". Esta última va enfocada a la retroversión, de tan alto valor pedagógico en el aprendizaje de un idioma.

Ante todo, hemos querido dotar al léxico de una impronta actualizada que lo vitalice en el momento contemporáneo. Un criterio selectivo impera en las

dos agrupaciones lexicográficas. En la primera se han introducido voces nuevas, a tenor de las circunstancias técnicas y científicas y sin perder de vista el constante proceso evolutivo del lenguaje. Porque no hay que olvidar la transformación del inglés en la última década. Hemos realizado la inclusión aludida, aún cuando los neologismos no hayan tenido una aprobación oficial.

Pero semejante aspecto novedoso se efectúa, en cierta manera, teniendo presente el Inglés Básico proyectado por C. K. Odgen en 1920-1930 (Como es sabido, consiste el Inglés Básico, en una reducción metódica del vocabulario y de las normas gramaticales de este idioma, al menor número posible de términos indispensables para una intercomunicación eficaz).

En muchas acepciones bermelllean los sinónimos al traducir el vocablo inglés. Con ello se consigue que los usuarios de esta obra, a la vez que profundizan en el campo de la lengua inglesa, amplifican la opulencia lexical del español.

Interesante faceta a considerar es la de los verbos irregulares. Como norma genérica, se indican las formas irregulares —en el bloque del pasado simple y del participio pasado—, después de enunciar el infinitivo que encabeza el artículo correspondiente. Análogo discernimiento adoptamos para la irregularidad de los adjetivos, y así aparecen los morfemas del comparativo y superlativo a continuación del positivo. Igual regla se admite tratándose de adverbios irregulares. Con respecto a otras partes de la oración, nos adherimos a una normatividad ecléctica, en consideración al relieve sistemático de la palabra y su función en el tramo de la frase. Y, para terminar estas observaciones, hay que referirse a las abreviaturas, que son de dos clases: las gramaticales, relativas al nombre de los elementos de la oración, y las que sirven para designar la ciencia, arte o disciplina del vocablo pertinente. De todas ellas adjuntamos una relación alfabética en el umbral del Diccionario, así como también una "lista de símbolos fonéticos", un cuadro esquemático de los fonemas y unas aclaraciones sobre la pronunciación figurada.

En cuanto a los modismos, hemos elegido los de mayor vigencia en la conver-

sación diaria y que son absolutamente necesarios, por carecer de una interpretación literal.

Pasemos ahora a la fonética. Las últimas investigaciones lingüísticas cifran en 44 e 45 los fonemas del inglés, en tanto que el Oxford Dictionary encierra unas 415.000 voces. Por consiguiente, el contraste entre la fonología y la lexicología ofrece una relación aproximada del 1 por 10.000. Siguiendo la pauta del alfabeto de la "International Phonetic Association" hemos sintetizado la nomenclatura de fonogramas o símbolos fonéticos, en un afán de hacer uniforme la difícil pronunciación de la lengua inglesa.

Por último, damos constancia de un resumido apéndice gramatical, que va inserto en el núcleo de la contextura lexicográfica. Como advertencia de interés, anotamos la extensa relación de verbos irregulares, de que es abarcador este epílogo.

Cerramos estas líneas con el anhelo de proporcionar a los amantes de la lengua inglesa una obra teórico-práctica en sus actividades de estudio, o de consulta, y de establecer una sólida compenetración entre la cultura inglesa y la española; una obra, en suma, que sirve para iniciar, continuar y concluir el mecanismo del idioma inglés".

(Prólogo de la Obra, por los Editores).

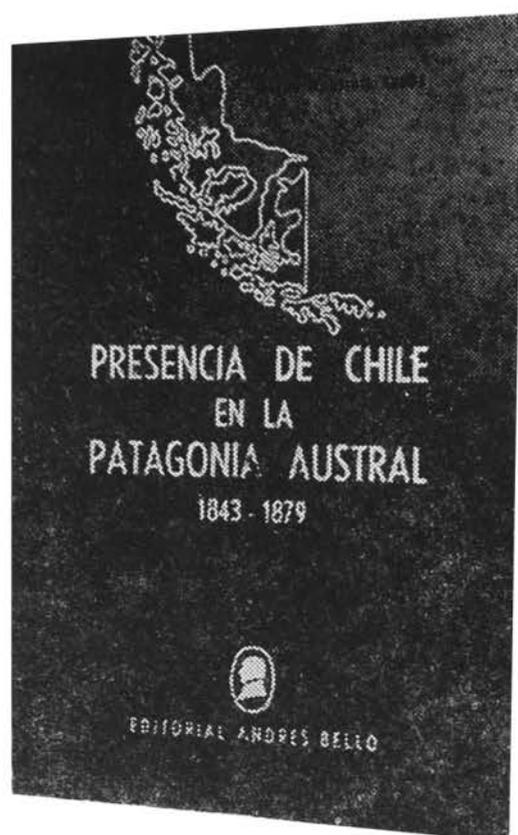
\* \* \*

## "PRESENCIA DE CHILE EN LA PATAGONIA AUSTRAL"

1843 - 1879

Mateo MARTINIC Beros,  
Editorial Andrés Bello,  
1971 — Segunda Edición.

"Desde que emergió de la bruma del tiempo, naciendo a la Geografía y a la Historia por obra del descubrimiento del navegante lusitano, la Patagonia ha estado ligada a Chile y Chile a la Patagonia. Por ese territorio Chile fue descubierto, y él representa, aún hoy, el tercio de la superficie continental de la República, constituyendo además, para el país, la esperanza cierta de un auspicioso futuro económico.



La inquietud patagónica, sin embargo, ha sido en Chile privilegio de unos pocos.

Lo fue de uno, O'Higgins, el más grande e ilustre de sus hijos, en la concepción de la incorporación e integración de la Patagonia a la parte antigua de la Nación chilena.

Lo fue de unos cuantos en la ejecución del genial mandato que se concretó en la ocupación efectiva y desarrollo de los territorios australes.

Lo fue de contados espíritus clarividentes que se preocuparon por mantener y defender la presencia de Chile en ellos.

Lo es, en fin, de muy pocos, aún hoy día, que son los que ven en la Patagonia una región de extraordinario valor cuyo enorme potencial se halla en proceso de desarrollo y aprovechamiento.

Este trabajo no es más que la relación de los hechos y esfuerzos de aquellos pocos chilenos, de nacimiento o adopción, que hicieron posible la presencia de Chile en la Patagonia austral, tierra que por siglos fue chilena y cuyo esfuerzo permitió también que en parte se conservase como tal.

Es, o pretende ser, esta memoria la síntesis de treinta y seis años de historia patagónica de patriótico fervor, nobles esfuerzos y callados sacrificios, pero también de grandes desaciertos y renunciaciones.

En su preparación y ejecución he procurado observar la objetividad y seriedad necesarias tanto en la investigación cuanto en el desarrollo que un trabajo de este tipo requiere.

He creído indispensable complementar este trabajo con el agregado de dos índices, onomástico y geográfico, y algunos mapas especialmente preparados sobre la materia.

Es grato para el autor —como patagónico— poder contribuir con esta memoria a la formación del acerbo histórico-cultural de esa extraordinaria y bendita tierra austral —ayer maldita y estéril, hoy de promisión y esperanza— que se extiende inmensa bajo el amparo protector de la Cruz del Sur".

(Prólogo de la Obra, por el Autor).